

西班牙文学名著丛书

# 塞莱斯蒂娜

LA CELESTINA

■ [西班牙] 费尔南多·德·罗哈斯 著

FERNANDO DE ROJAS

■ 丁文林 译

DING WENLIN



花山文艺出版社



西班牙文学名著丛书

# 塞莱斯蒂娜

LA CELESTINA

■ [西班牙] 费尔南多·德·罗哈斯 著

FERNANDO DE ROJAS

■ 丁文林 译

DING WENLIN



花山文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

塞莱斯蒂娜/(西)罗哈斯著;丁文林译. — 石家庄:花山文艺出版社,2008.1

(西班牙文学名著丛书)

ISBN 978-7-80755-212-3

I. 塞… II. ①罗…②丁… III. 长篇小说 - 西班牙 - 中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 191043 号

本书的出版得到西班牙文化部书籍、档案和图书馆司的慷慨资助。

丛 书 名: 西班牙文学名著丛书

书 名: 塞莱斯蒂娜

---

策 划: 袁殿池

责任编辑: 申 强

封面设计: 赵 建

出版发行: 花山文艺出版社 (邮政编码: 050061)

(河北省石家庄市友谊北大街 330 号)

网 址: <http://www.hspul.com>

销售热线: 0311 - 88643226/7/8/9

邮购热线: 0311 - 88643235

传 真: 0311 - 88643225

E - mail: [hswycbs@heinfo.net](mailto:hswycbs@heinfo.net)

印 刷: 河北新华印刷二厂

经 销: 新华书店

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 216 千字

印 张: 8.625

版 次: 2008 年 1 月第 1 版

2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80755-212-3

定 价: 18.00 元

---

(版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换)

## 作者致一位友人

身处异乡的人往往会琢磨自己家乡所没有的或最缺少的东西是什么，以使用其馈赠以往曾有恩于自己的同乡。看来我也必须调查一下类似的稀缺物品，好报答您给予我的许许多多慷慨无私的帮助。为此我时常躲在房间里，以手托腮，思绪翻飞，搜索枯肠，于是想起了这部作品，不仅我们的家乡需要它，因为那里有众多热恋中的年轻人，而且您本人尤其需要它，我清楚地看到，您的青春已受到爱情的困扰，而您由于缺乏自卫的武器来抵御这爱的火焰，正遭受着爱情的残酷折磨。我却找到了镌刻在本书章页中的自卫武器，它们虽非产自米兰的著名锻造场，但却是卡斯蒂利亚的博学之士以其超卓的智慧所铸就。由于见其外观精致，工于技巧，气势磅礴，金光闪耀，制作方式和方法以及典雅的风格，都是卡斯蒂利亚语言中从未见到和听到过的，于是我一连读了三四遍；越读越想读，越读越喜欢，并在阅读过程中得到许多新的启示。我不仅从其主要故事情节或虚构中看到了整部作品的美妙，而且在一些章节中喷涌着令人赏心悦目的涓涓哲理之泉，风趣撩人的语言之泉，如何对付溜须拍马的恶仆和弄虚作假之巫婆的警世劝诫之泉。我见本书没有作者署名，据一些人说，作者

是胡安·德梅纳<sup>①</sup>，另一些人则说是罗德里戈·科塔<sup>②</sup>，但是，无论作者是谁，仅凭他精妙的构思，风趣幽默的文体下蕴含的大量警句箴言，他就值得人们永志不忘。他是位伟大的哲人，然而，由于他害怕那些只会横加指责而不懂得建树，专门无事生非的恶语中伤者，故宁愿隐姓埋名。如果我出于卑鄙的目的写了此书而未署上我的姓名，也请您不要责怪我。主要是由于，我是学法律的，即使写一部平淡无奇的作品，亦是我力所不逮。了解这一点的人一定会说，我续写此书决不是在主要学业之外的消遣之举，我对自己的学业引以为豪，这是事实。但我还是在忽略了法学学业的情况下，轻率地介入了此项工作。但是，即使人们猜不到这一点，它也是我为自己的胆大妄为所付出的代价。同样，人们一定会认为，我是在不足半个月的休假期间，在我的同伴们回乡度假的同时，完成了这部作品的，事实的确如此。然而，即使有更多时间，此书也不合时宜。为了请求原谅这一切，不仅请求您，而且请求所有阅读此书的人，原谅这一切，我奉上后面几首诗。同时，为了使诸位了解拙笔续写的部分从哪里开始，我提醒大家，原作者所撰写的部分，从头到尾既没有分幕，也没有分场，只写到第二幕的那句“我说弟兄们”那里。万望珍重。

---

① 胡安·德梅纳（1411~1456），西班牙诗人，文体夸饰，代表作有《命运的迷宫》。

② 罗德里戈·科塔，15世纪末期西班牙诗人，著有《爱情与老人的对话》，被收入《诗歌总集》（1511年）。



## 作者一面为其撰写的这部作品中的 错误辩解，一面自责和做对比

沉默是盾牌并常常掩盖，  
智慧的缺乏和谈吐的笨拙；  
相反，口若悬河则只能暴露，  
言之无物者的絮叨和浅薄。  
如同放弃了爬行的蚂蚁，  
满足于留在地上，则有食粮：  
炫耀其堕落的翅膀；  
飞上了高空，却不知奔向何方。

### 续 一 首

享受着陌生和异常的空气，  
蚂蚁却成了飞鸟的猎物，  
飞鸟更为强壮，把它当成了美食：  
是新长的翅膀害惨了蚂蚁。  
我并不蔑视那些指责我的人，  
这即是假象促使我动笔的原因，  
就这样，我的翅膀毁灭了我自己，  
因为它刚刚长出，脆弱无力。

## 续 一 首

蚂蚁飞翔是要享受快乐，  
我写书意在扬名立万，  
这一种那一种皆导致不利；  
蚂蚁被吞食，我则遭受着  
评论、指责和非议的刀枪剑戟。  
我以沉默来对抗，继续航行，  
不顾一切伤害：诽谤和妒忌。  
越往前行，离安全的港湾越远。

## 续 一 首

虽然你们看到了我纯洁的动机  
可这动机指向哪一个目标，  
因何目的参与，方向谁来引导  
阿波罗、黛安娜还是高傲的丘比特，  
请在我写的结局里仔细寻找，  
或读一读作品开篇的提要：  
读吧，你们将看到，尽管故事美好，  
情侣们，却是让你们走出藩篱的忠告。

## 作者一面为其撰写的这部作品中的 错误辩解，一面自责和做对比

沉默是盾牌并常常掩盖，  
智慧的缺乏和谈吐的笨拙；  
相反，口若悬河则只能暴露，  
言之无物者的絮叨和浅薄。  
如同放弃了爬行的蚂蚁，  
满足于留在地上，则有食粮：  
炫耀其堕落的翅膀；  
飞上了高空，却不知奔向何方。

### 续 一 首

享受着陌生和异常的空气，  
蚂蚁却成了飞鸟的猎物，  
飞鸟更为强壮，把它当成了美食：  
是新长的翅膀害惨了蚂蚁。  
我并不蔑视那些指责我的人，  
这即是假象促使我动笔的原因，  
就这样，我的翅膀毁灭了我自己，  
因为它刚刚长出，脆弱无力。

## 对 比

犹如病人面对苦涩的药丸，  
或是惧怕，或是无法下咽；  
便把药丸掺进甜食里，  
欺骗味觉，使健康得到续延；  
我的笔运用了同样的方式，  
以欢快和戏谑的文字，  
吸引痛苦的人儿聆听，  
让他们丢掉烦恼，自愿接受教训。

## 回归原旨

我在犹豫和冲动的困扰中  
写出了开头即阐明的目的：  
我决定用马口铁的粉末，  
来镀我所见过的最纯正的黄金，  
在玫瑰花上撒满蒺藜。  
但我请求你们，尽量宽容我的缺陷。  
切忌莽撞，对如此杰出的作品，  
或看着并沉默，而不必动怒。

## 续一首 申述为何动心而续完这部作品的理由

我在萨拉曼卡见到的此书，  
动心续完它出于下述理由：  
首先，我正在假期之中，  
其次，仿效它是明智的举动；  
再者，我已见到许许多多的人  
被爱情的恶习纠缠和困扰。  
书中情侣将令他们心存忌惮，  
不再信拉皮条的女人和虚伪的家奴。

就这样作品得以续成，  
原书十分简短，却寓意深邃。  
书中足有两千条箴言警句，  
就其风趣而论，堪称悦目赏心。  
如果科塔或梅纳以其渊博的学问  
亲笔续完这部作品，  
我认为，毫无疑问，就连德塔罗  
也做不出比它更精致的雕塑作品。

在拉丁文字中我从未见过，  
在我记忆中，亦无人见过，  
以意大利文、希腊文或西班牙文  
创作的如此杰出和精妙的作品。  
书中处处喷涌的警句格言，



使作者有口皆碑，流芳百世，  
由于他纯真的激情，净化人们的灵魂，  
耶稣基督也会把他写入赞美诗。

告诫所有恋爱中人要侍奉上帝并摒弃  
爱情之陋习及邪恶的念头，  
恋爱中的人，你们应以此为训；  
用这副精良的甲冑保护自身；  
悬崖勒马吧，莫要堕落沉沦；  
经常走进教堂去参拜上帝。  
要保持警醒，切勿成为  
醉生梦死者和罪人的榜样：  
即使活在世上也是行尸走肉。  
每当见此情景我就痛心疾首。

## 结 语

啊！怀春的小姐、贵妇们，光棍汉及已婚人  
你们要牢牢记住书中人物的经历，  
把他们的结局当作明鉴：  
莫把精力完全灌注于爱情。  
误入歧途者，请擦亮眼睛，  
生活得贞洁即是播种美德，  
可能你们正全力逃避，

丘比特不会用他的金箭射你。①

---

① 以上诗句的原文为藏头诗，把每一诗行的第一个西语字母连接起来即可拼写出下述字句：“出生于蒙塔尔班镇的费尔南多·德·罗哈斯学士续完了卡利斯托和梅利贝亚的喜剧。”

由于两种语言间存在的巨大差异，译文无法体现原诗体例，故只能译出原诗的内容，而无法表达藏头诗的形式。



## 作者序言

一切事物都产生于竞争和冲突之中，用那位伟大的智者赫拉克利特<sup>①</sup>的话说，即：“万物皆生成于冲突之中”。在我看来，这的确是值得永远铭记在心的至理名言。毫无疑问，智者的话总是富涵寓意，可以说，这句话所包含的内容丰富得要充溢出来，从它自身生长出的枝叶如此繁茂，平凡的人们从他最细嫩的枝条上都能采摘到大量的果实。但是，由于我谄陋的学识只够用来啃啃那些枝条的干硬外壳，因此，从那些大学问家闪着智慧光芒的，值得认真领会的箴言妙语中，以我所悟到的一鳞半爪，却也足以使我达到完成此篇简短序言的目的了。我看到伟大的演说家和桂冠诗人弗朗西斯科·彼特拉克<sup>②</sup>曾引证这样一句名言，他说：“没有对立和斗争，作为万物之母的大自然就不会生成任何事物。”继而他又说：“事实确实如此，世间一切事物都证明了这一点：星辰在激荡的太空中碰撞；对立的各种自然力发生争斗，引起大地震颤，海涛汹涌，空气震荡，火焰爆裂，四面八方的风相互间不停地进行着斗争，四季之间也相互竞争，冲突，一季接一季，所有的季节都与我们作对。”我们看到夏季以其酷暑，冬季以其

---

① 赫拉克利特，古希腊哲学家。

② 弗朗西斯科·彼特拉克，意大利文艺复兴时期著名的人文主义者、历史学家。

严寒折磨我们：因此这使我们感觉到季节的激烈变化，我们依靠这种变化维持生活，因了这种变化而成长和生存。一旦变化激烈而超过惯常的程度，则必然导致冲突。而人们所有的恐惧都是由自然现象引起的，如大地震和大旋风，沉船溺水和来自天上及地下的火灾，洪水的冲击，惊心动魄的闪电和霹雳的轰鸣，还有那些时聚时散的乌云，为了弄清它们聚散无常的运动的秘密起因，哲学家们在学院里展开的争论丝毫不亚于大海里的惊涛骇浪。

当然，在动物当中，没有任何一类动物不在争斗：鱼类、兽类、禽类、蛇类，在这方面无一例外，一种动物追捕另一种动物。狮子捕杀狼，狼捕杀羊，狗捕杀兔，若不是看上去像守夜的老妇人所讲的故事，我将可以一直说下去。大象这种动物，那么庞大而强壮，一见到龌龊的老鼠便惊恐万状，落荒而逃，甚至仅仅听见老鼠的叫声就吓得要命。在蛇类中，蛇怪<sup>①</sup>具有征服所有同类的狠毒的特性，它以咝咝的叫声令同类惊恐，它的出现，会令其他蛇纷纷四散奔逃，因为它的目光就能致命。爬行纲或毒蛇类中的蝰蛇，在受孕时，雄蛇将脑袋伸进雌蛇的口中，雌蛇充满温情地紧紧咬住它，直到将它咬死，于是便怀了孕。第一条小蛇降生时拱破母蛇的肋部，其余小蛇便从裂口处爬出来，母蛇死掉了，那小蛇仿佛为父蛇之死报了仇。难道还有比母蛇被自己腹中孕育的小蛇杀死更为激烈的冲突、征服和拼搏吗？

而且我们相信，鱼类之间天然存在的争斗也很激烈；因为事实上，陆地和天空有多少飞禽走兽，海洋中就有多少种鱼类，甚至于更多。亚里士多德和普林尼<sup>②</sup>曾经谈到一种叫做埃切内斯的小鱼的神奇能力，它能够应付不同类型的争斗。尤其是有一种神

---

① 传说中的蛇妖，由一只癞蛤蟆将一只公鸡所下的蛋孵化而成，据传目光可致人死命。

② 公元一世纪罗马博物学家和作家。



奇的能力：当它遇上一条货船时，能够将船挡住，即使货船疾驶而来，也能使其动弹不得。卢卡诺也曾谈到此事，他说：“每当东风在海上吹起，就有埃切内斯鱼出现，阻挡船只的航行。”自然界的斗争啊，实在值得赞叹：一条小鱼竟能敌过一艘乘风破浪的大船！

而如果我们再说到鸟类和它们之间尖锐的对立状态，则更可以断言，一切事物都是在争斗中成长起来的。鸟类的大部分靠掠夺为生，如游隼、老鹰和雀鹰。肆无忌惮的老鹰甚至在我们的房前屋后攻击那些家养的雏鸡，从母鸡翅膀下将它们叼走。有一种叫做大鹏的鸟，产于东方的印度洋上，据说个头硕大无朋，不仅能够抓起一个甚至十个人，而且能把一艘渔船连船带人一起带上云端。于是那些可怜的渔夫吊在空中，随着大鹏的振翅而摇摆，纷纷坠地惨死。

上面所说的一切都受到人类的制约，那么我们对人类之间的关系又该如何评说呢？谁来解释他们之间的战争、仇视、妒忌、焦躁、冲动和沮丧？谁又来解释由我们脆弱的人性所导致的更换着装、推倒和重建房屋，以及其他许多不同的情感和差异呢？

由于政治自古就有，并且长期以来受到质询，所以，如果这部作品成为读者之间互相争执和冲突的起因，使他们产生分歧，各自根据自己的意愿对此书发表见解，我并不感到惊讶。有人说它冗长，有人说它简短，有人说它饶有兴味，也有人说它内容艰涩。因此，要想以这么多截然不同的观点为依据来删改这部作品，除非由上帝来做。尤其是此书与构成这个世界的所有其他事物一样，都应了这样一句至理名言：“如果我们仔细观察，甚至人类的生命本身，从孩提时代到白发苍苍，就是一场斗争”。孩童们与各种游戏较量，少年人与文字发生冲突，青年人同寻欢作乐产生矛盾，老年人则是与各种各样的疾病作斗争，而这部作品则与各个年龄段的人发生冲突。第一年龄段的人会涂抹和撕碎

它，第二年龄段的人还读不太懂它，第三年龄段的人，即单身青年们，会产生歧见。一部分人议论说它没有特点，通篇是胡编乱造，看不到它的独特之处，把它当成了道听途说的故事；另一部分人只拈取优雅的词句和成语，一味地赞赏警句妙句，却忽略了书中最关键的主旨，即对他们有益的东西。但是那些从中得到真正乐趣的人，会从所讲述的故事情节中摆脱出来，得出对其有益的结论，对风趣优雅之处付之一笑，将那些哲人的警句箴言铭记在心，以便在适当的场合用以指导自己的行为 and 意志。因此，如果有十个人聚在一起听这出喜剧，就像经常发生的那样，有人可能持不同的立场。有谁能够否认，对某件事各不相同的理解方式之间存在着争论呢？因为就连印刷者都对本书动了手术，在每一幕的开头加上了标题或内容提要，简单叙述其中所包含的内容：根据古代作家的经验，此举毫无必要。另有一些人为书名而争论，说它不应该被称做喜剧，而应该叫做悲剧，因为故事结局很悲惨。原作者是想根据本书的欢乐主旨为其取名，故称之为喜剧。我因注意到这些分歧意见，故避开争执，在两种极端观点之间采取了现在这种立场，称之为悲喜剧。因此，面对那些喜爱本书的人、持不同意见的人和各种评判，我注意了一下大多数人的倾向，发现他们都希望本书延长描写书中恋人寻欢作乐的过程，这使我颇感为难。结果是，尽管违背我的意愿，我仍决定再次提起笔来，从我的主要学业中抽出点时间，加上一些课外休息时间，从事这项与我的专长不符的陌生工作，因为肯定会有新的诽谤者来攻击这个新续的版本。

下面请看：

卡利斯托和梅利贝亚的喜剧或悲喜剧，作品旨在训诫那些失去理智的恋人，他们被扼制不住的情欲所支配，把自己的情人当作上帝来呼唤。同时作品意在揭露那些拉皮条的女人和溜须拍马的恶仆们的骗术。



## 全书梗概

卡利斯托出身贵族世家，聪慧机敏，举止文雅，很有教养，他潇洒英俊，但家境平平。他被爱情所俘获，爱上了年轻貌美的梅利贝亚，她心地善良，血统高贵，家道昌盛，是其父普莱贝里奥的唯一继承人，也是其母阿莉莎的掌上明珠。应内心遭受爱情折磨的卡利斯托的请求，卑劣狡猾的女人塞莱斯蒂娜，伙同堕入情网的卡利斯托的两名仆人（他们在贪婪和追求享乐的诱惑下，听信了塞莱斯蒂娜的谎言，背弃了他们的主人）从中斡旋，终于打消了梅利贝亚保持贞洁的念头，一对情人以及撮合他们的人，终于走向痛苦而灾难性的结局。作为这场悲剧的开端，厄运为其提供了恰当的机会：在卡利斯托面前出现了他所渴慕的梅利贝亚。

### 本悲喜剧中的出场人物如下<sup>①</sup>

卡利斯托——堕入情网的年轻人

梅利贝亚——普莱贝里奥的女儿

普莱贝里奥——梅利贝亚的父亲

阿莉莎——梅利贝亚的母亲

塞莱斯蒂娜——拉皮条的女人

---

<sup>①</sup> 此出场人物表首次出现在 1553 年威尼斯印刷的版本上，此前的所有版本，包括 1514 年的瓦伦西亚版本中，均无此表。